

**М. В. Моисеев (Омск, Россия)**

**ЗАГАДКИ ПЕРЕВОДА (ИЗ СОБРАНИЯ НЕОБЫЧНЫХ  
ПЕРЕВОДЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ, СОСТАВЛЕННОГО М. В. МОИСЕЕВЫМ)**

**Загадка № 1**

Почему переводчик решил, что духовный отец Ивана Охлобыстина и патриарх Алексей II одно и то же лицо?

«Священник Иван Охлобыстин рассказывает о Распутине, камикадзе и православной копировальной бумаге

А тут поступило предложение сыграть Распутина в фильме «Заговор». По деньгам это было выгодно очень, я буду правду говорить. Я пошел к Дмитрию Смирнову, начальнику Синодального отдела по взаимодействию с вооруженными силами и правоохранительными учреждениями. Говорю: «Вот, мне предложили такую сумму, такую роль, но вроде как не принято и это не канонично». Он показал мне устав, говорит: «Здесь не написано. Я тебе советую написать письмо патриарху – пусть тот рассудит, ведь вопрос такой противоречивый. И деньги, которые церковь никогда не заплатит».

Я написал Святейшему. Три недели ждал. Без всякой надежды. По мне чудно. Но так бывает. Потом мне позвонила дивная женщина – епархиальный секретарь, дама во всех отношениях строгая. Она говорит: «Отец Иоанн, немедленно приезжайте!» <...> Поехал в патриархию, вошел, забрал бумажку, прочитал. Всё разрешено, абсолютно всё!

Я был шокирован. Я пришёл на всякий случай духовному отцу показал. Он развёл руками. «Я не знаю, – говорит, всё можно».

Since I was offered to play Rasputin for a good sum, I thought it would be best to consult with somebody. Who better than the Patriarch of the Whole of Holy Russia, Alexey the II. I was waiting hopelessly for three weeks. Then I got a call and have been told to get there as soon as possible. <...> When I had the chance to ask the Patriarch himself, he replied – “Hmm, I don’t know... – everything is allowed” (Air Gallery № 10. Июль 2007: 63).

**Загадка № 2 и № 3**

Почему переводчик решил, что *race-glasses* – это скаковые очки, и каким должен быть ремень от этих очков, чтобы им можно было сбить с ног рослого человека?

### Почему дзюдо превратилось в джиу-джитсу?

Чтобы скрыть растерянность, я уронил скаковые очки и медленно наклонился, лениво поднял их, и мой спутник остановился в шаге от меня и ждал. Я поднял их за ремешок и перекинул через плечо. <...>

Когда Виктор был в пятнадцати шагах от меня, я дал длинному ремню от очков сползти с плеча и, подхватив его рукой, резким взмахом, что есть силы, подсек, как кнутом, ноги рослого человека, так что он потерял равновесие, соседа справа скрутил известным мне приёмом джиу-джитсу, а затем прыжком кинулся к Адмиралу (Фрэнсис, Д. Фаворит // Английский детектив. – М.: Изд-во «Правда», 1983. – С. 654-655).

To cover myself I dropped my race-glasses to the turf and bent slowly to pick them up, my escort stopping a pace ahead of me to wait. I grasped the strap and slung it over my shoulder, straightening and looking back at the same time to where we had come from. <...>

When Victor was within fifteen paces of me I let the strap of my race-glasses slip from my shoulder, down my arm and into my hand. Abruptly, with all my strength, I swung the glasses like a scythe round the legs of the larger man and overbalanced him, tripped the smaller man with one elementary judo throw I knew, and sprinted for Admiral (Francis, D. Dead cert. – London: Pan Books Ltd, 1980. – С. 187-189).

### Загадка № 4

Почему переводчик решил одновременно измерить яхту и в метрах и в футах?

Изящная восьмидесятиметровая красавица длиной двести сорок футов, яхта была выдающимся творением дизайнерской мысли (Стил, Д. Клуб холостяков. – М.: Эксмо, 2008. – С. 3).

Михаил Владимирович Моисеев  
Омский государственный университет  
пр. Мира 55-2-110а, Омск, 644077  
Российская Федерация  
kafedra110a@yandex.ru

Mikhail V. Moiseev  
Omsk State University  
pr. Mira 55-2-110a, Omsk, 644077  
Russian Federation  
phone: +7 (3812) 67 35 79